

cornish language partnership
maga

Nadelik Lowen!

Cornish Christmas Resource Pack





Nadelik Lowen!

Happy Christmas!

Dynnargh (welcome) to this Cornish Christmas Resource Pack.

The pack has been produced by MAGA, the Cornish Language Partnership, who work with schools, businesses, community groups, individuals and local councils to develop and promote the use of the Cornish language.

This pack follows on from the Pirantide Resource Pack that we produced to help you celebrate Cornwall's patron saint, St Piran. Like the Pirantide Resource Pack, this Christmas Pack contains a range of cross curricular resources to give schools and community groups ideas for Cornish themed activities to do in the run up to Christmas, including:

- **Resaytow** - recipes for tasty Christmas treats;
- **Kanow** - a selection of Christmas songs with their lyrics in both Cornish and English;
- **Donsyow** - traditional Cornish dances for the festive season;
- **Gwari Nadelik** - a bilingual script for a Nativity play;
- **Kartenow Nadelik** - ideas for making and writing Christmas cards using a bit of Cornish.

As well as handouts that can be photocopied for each unit, this pack also contains a CD. The CD features the music to accompany the Cornish dances, and audio files of the Cornish vocabulary in each of the units to give teachers and group leaders a head start with pronunciation. There's also a section at the end of the pack telling you how to find out more.

We'd love to hear what you think about the pack, how you've used it and what resources you'd like to receive from us in the future. You can fill in an online feedback form at www.magakernow.org.uk/christmaspack.

We hope you find these activities useful and enjoyable, and would like to take this opportunity to wish you...

Nadelik Lowen!

MAGA, Cornish Language Partnership
Cornwall Council, Dalvenie House, County Hall,
Truro, Cornwall TR1 3AY
01872 323497
cornishlanguage@cornwall.gov.uk
www.magakernow.org.uk



Boos Nadelik

Christmas Food

Before you jump to conclusions, **boos** is actually Cornish for 'food', not 'drink'! But you could put some booze into a traditional **hobbyn figys kernewek** - Cornish figgy hobbin. This makes a lovely lighter alternative to the usual **podin Nadelik** - Christmas pudding.

If you are decorating your **tesen Nadelik** - Christmas cake - why not write **Nadelik Lowen** on it? Oh! and remember that the traditional Cornish Christmas tree is not a conifer, (which was a Victorian invention), but a **kelynnen** or holly bush as you might know it.

Pastigow brewgig are, of course, mince pies but the traditional Cornish pie eaten at Christmas time is Star Gazy pie. It was the night before Christmas and all of West Cornwall was starving because of a failed harvest that year. A terrible storm blew up and only Tom Bawcock of **Porthenys** - Mousehole - went out and came back with a bumper catch of seven sorts of fish. The people were so hungry that they didn't bother to cut the heads off but immediately baked the fish in a pie. The heads stuck out of the crust and appeared to 'gaze at the stars'. But hopefully today we can be a little better prepared and make **pastigow brewgig** a bit before **Nadelik**.

So, have fun with the recipes here and **Nadelik Lowen ha Bledhen Nowyth da!**





Pastigow Brewgik

Mince Pies

Devnydhyow *Ingredients*

Bleus - flour, 110g

Blonek - fat, 50g

Holan - salt, a pinch

Dowr - water

Brewgik - mincemeat, 500g jar

Yma edhom a... *You will need...*

Mantol - scales

Bolla - bowl

Kollel - knife

Forgh - fork

Lo - spoon

Rolbren - rolling pin

Trehellow toos - pastry cutters

Servyer pastik - pie tray

Forn – oven

Fordh *Method*

1. Put the **bleus** in a **bolla**.
2. Cut the **blonek** into little pieces and rub into the **bleus** until you have the mix like breadcrumbs.
3. Add the pinch of **holan**.
4. Add the **dowr** bit by bit and mix with a **forgh**.
5. Get your hands in there and knead until you have a dough.
6. Roll out with a **rolbren** until it's about 5mm thick.
7. Use the **trehellow toos** to cut six 15cm diameter circles, place these in the **servyer pastik**.
8. Fill the pies with the **brewgik**.
9. Top with circles 10cm or with pastry shapes.
10. Bake in a **forn** (180C) for 30 minutes.

Serve with a good pot of tea and a large tub of cream – well it is **Nadelik!**



Ferennow Kernewek Nadelik

Christmas Cornish Fairings

Ferennow Kernewek Nadelik are spicy biscuits made for fairs and feast days, so they're ideal for Christmas. You can get artistic by using biscuit cutters in the shape of **Tas Nadelik** (Father Christmas), **gwedhen Nadelik** (Christmas tree) and **kelyn** (holly). You can eat them plain or decorate them with icing. **Da yw genev vy aga dybri distowgh dhyworth an forn** - I like to eat them fresh from the oven.

Devnydhyow *Ingredients*

Bleus – flour, 100g

Polter pobas – baking powder, 1 teaspoon

Sodium bikarbonat – bicarbonate of soda, 1 teaspoon

Polter jynjyber - ground ginger, 1 teaspoon

Spis kemyskys – mixed spice, ½ teaspoon

Holan – salt, a pinch

Amanyn – butter, 50g

Sugra – sugar, 50g

Molas – treacle, 3 tablespoons

Yma edhom a... *You will need...*

Mantol - scales

Bolla – bowl

Lo – spoon

Rolbren - rolling pin

Kollel – knife

Trehellow Nadelik – Christmas biscuit cutters

Serveyer pobas – baking tray

Fordh *Method*

1. Put the **bleus**, **polter pobas**, **sodium bikarbonat**, **polter jynjyber**, **spis kemyskys** and the **holan** into a **bolla**.
2. Add the **amanyn** and rub it into the mixture until you have a mixture that looks like breadcrumbs.
3. Stir in the **sugra** with a **lo**.
4. Add the **molas** (a warm **lo** may help with this).
5. Mix together until you have a paste or dough, roll out into a slab about 5mm thick.
6. Using the **trehellow Nadelik** cut out shapes and put these on a greased **serveyer pobas**.
7. Bake in a **forn** (180c) for 10 minutes.

Serve with a good pot of tea.



Lehen Nadelik

Christmas Slab

This no-bake recipe is called **Lehen Nadelik**. The Cornish word **lehen** is found in the placenames Carlyon, Carleon, Trelion and Treloyan and means 'a slab of rock' but this should taste better!

Devnydhyow *Ingredients*

Molas - golden syrup, 2 table spoons
Sugra - sugar, 50g
Brewyon tesen-gales - biscuit crumbs, 150g
Amanyn - softened butter, 50g
Holan - salt, a pinch
Koko - cocoa, 50g
Owraval - an orange

Yma edhom a... *You will need...*

Mantol - scales
Bolla - bowl
Lo - spoon
Servyer - tray
Kollel - knife
Yeynel - fridge

Fordh *Method*

1. Put the **molas, sugra, brewyon tesen-gales, amanyn, holan**, and the **koko** in a **bolla**.
2. Mix it all together with the **lo**.
3. Grease the **servyer**.
4. Put the mix into the **servyer** and press down with the **lo**.
5. Smooth the top with a cut half of the **owraval**.
6. Put in the **yeynel** overnight.
7. Cut into squares.

Serve with a good pot of tea.



Karolyow Nadelik

Christmas Carols

Cornwall is a very musical place at any time of the year, but never more so than at **Nadelik**.

There are a number of special **karolyow Nadelik** from Cornwall, some of which have become popular around the world. One of the most famous Cornish carols is the **Karol S Day** - the St Day Carol - which comes, not surprisingly, from the village of St Day. The music and lyrics for this carol were written down in the nineteenth century from a local man called Thomas Beard who used to sing it.

Another person who made a big impact on Christmas music in **Kernow** was Thomas Merritt. He was born in Illogan in 1863 and left school at the age of eleven to start work as a **den-bal** - a miner, but his passion in life was **ilow** - music. He became an organist and choir master, composing many popular carols that are still sung today by congregations and choirs across **Kernow**. Next time you go to a carol service, listen out for carols like 'Hark the Glad Sound!' and 'Angels from the Realms of Glory' which were composed by Thomas Merritt.

At Christmas time, many churches hold a service of nine lessons and carols. The place which is most famous for this service is King's College in Cambridge, but did you know that the first time this type of service was ever celebrated was actually in **Truru** (or Truro as you might spell it)? In 1880 the foundation stones of **Penneglos Truru** - Truro Cathedral - were laid and in the same year the Bishop of Truro, Bishop Benson, created the service of Nine Lessons and Carols. This service continues to take place every year at **Penneglos Truru** as well as at other churches and cathedrals around Britain and the rest of the world!

In this section of the pack you will find the lyrics and music to three Christmas songs: a traditional carol, a Cornish carol and a translation into Cornish of a more modern Christmas song.



Karol S Day

St Day Carol

Greun gwynn eus dhe'n gelynnen,
mar wynn avel rew,
Ha dineythys o Yesu,
an unn Mab a Dhuw.

*Ha Yesu yw Selwador dhyn,
a'gan prenas gans Y woos,
Ha'n gelynnen o an kynsa
ow tevi y'n koos.
Kelynnen wynn!
Ha'n gelynnen o an kynsa
ow tevi y'n koos.*

Greun glas eus dhe'n gelynnen,
mar las avel hwenn,
Ha breusys o Yesu
ha krowsys y'n prenn.

Greun du eus dhe'n gelynnen,
mar dhu avel glow,
Ha marow o Yesu
ha gorrys y'n fow.

Greun rudh eus dhe'n gelynnen,
mar rudh avel ros,
Ha dasserhys o Yesu,
ha fedhys an nos.

Now the holly bears a berry
as white as the milk,
And Mary bore Jesus,
who was wrapped up in silk.

*And Mary bore Jesus Christ
our Saviour for to be,
And the first tree in the greenwood,
it was the holly.
Holly! Holly!
And the first tree in the greenwood,
it was the holly.*

Now the holly bears a berry
as green as the grass,
And Mary bore Jesus,
who died on the cross.

Now the holly bears a berry
as black as the coal,
And Mary bore Jesus,
who died for us all.

Now the holly bears a berry,
as blood is it red,
Then trust we our Saviour,
who rose from the dead.

Refrain

10

20



Taw yw an Nos

Silent Night

**Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Oll yn kosk, oll heb tros,
Lemmyn ow kolyas yn krow ott an dhew,
Gwyrhes ha'y meppik hweg krullys y vlew,
Gorta yn kosk kres an nev!
Gorta yn kosk kres an nev!**

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

**Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Gwelyn bugeledh ow mos
Yn unn glewes nowodhow pur dha;
Keur an nev a gan alleluya:
Krist an dasprenyer re dheuth!
Krist an dasprenyer re dheuth!**

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight,
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia:
Christ, the Saviour is born!
Christ, the Saviour is born!

**Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Unnvab Duw; ott, ow tos,
Dhyworth dha anow kerensa yma,
Prys agan selwyas yw an eur ma,
Y'th henesigeth, A Grist!
Y'th henesigeth, A Grist!**

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light,
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth!
Jesus, Lord, at Thy birth!





Klegh a Sen

Jingle Bells

**Klegh a sen! Klegh a sen!
Ow seni oll a-dro!
Ass yw brav, ow lewya yn Gwav
Yn draylel deg heb to!**

Jingle bells! Jingle bells!
Jingle all the way,
Oh what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

**Klegh a sen! Klegh a sen!
Ow seni oll a-dro!
Ass yw brav, ow lewya yn Gwav
Yn draylel deg heb to!**

Jingle bells! Jingle bells!
Jingle all the way!
Oh what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

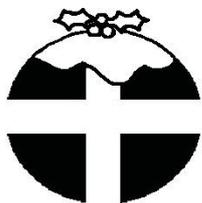
**Dres ergh y hwren ni mos,
Yn draylel deg heb to,
Yn gwelyow ryb an fros,
Ow hwerthin der an vro,**

Dashing through the snow,
In a one-horse open sleigh,
Through the fields we go,
Laughing all the way.

**Klegh an margh a sen,
Ha ni oll yn spyrys da,
Ow kana'n uhel kettep penn,
A-dro dhe'n viaj ma.**

Bells on bob-tail ring,
Making spirits bright,
What fun it is to ride and sing,
A sleighing song tonight.





Donsyow Nadelik

Christmas Dances

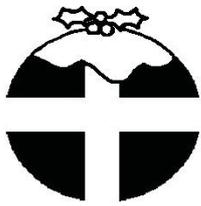
Christmas tide, like most festivals, was a time for singing - **kana** - and dancing - **donsya**. Cornwall had very specific traditions involving dance around this time and in this section you will find three dances associated with these traditions for you to try.

First, a **karol**. Cornwall has a strong tradition of carols, originating in the medieval *carole* which was a lively song to which people performed a circular dance. Many of these dances became the basis of children's singing games, while the songs themselves developed into the carols we sing each year at Christmas time. The word **karol** itself is found in a very early list of Cornish words called the *Vocabularium Cornicum*, so there is a long history behind it. A number of traditional carols were collected in Cornwall during the nineteenth century and the example given here is perhaps one of the best known... and it's easy to sing and play.

Christmas, New Year and Twelfth Night also saw the guisers out in Cornwall. Guise (pronounced 'geeze') dancing is associated with the mummers' plays and the name comes from the tradition of dressing up in weird and wonderful costumes and 'disguising' oneself. Very often the boys would dress as girls and the girls as boys and either masks would be worn or faces would be painted or darkened with cork. Costumes of all sorts would be worn - in the way that people nowadays wear fancy dress on New Year's Eve.

The mummers plays featured traditional tales of **sens, marhogyon ha dragons** - that's saints, knights and dragons. Guise dancing went along with the plays and outlasted them. The bands of dancers would visit various places in the town and perform different dances - solos, three hand reels, circle dances are all mentioned - as well as tunes and songs. In 1881, Robert Hunt notes that guise dancing was popular 'in nearly every town and large village'.

The two guise dances here for you to try are the Turkey Rhubarb, which was the dance used in Madron in West Cornwall to finish the mummers play and start the dancing, and the Broom Dance, found all over Cornwall in different forms. Dancers would put their own mark on the Broom Dance and the steps here were collected from different dancers in different parts of Cornwall. You can try some or all of them!



Dons Karol

Carol Dance

Tune: Tri Gorhel / I Saw Three Ships
Formation: One big circle, holding hands
Step: A lively walk

Instructions:

Bars 1-4 All take eight steps to the left.
 Bars 5-8 All take eight steps to the right.
 Bars 9-12 Couples take two hands and turn clockwise, finishing back in a circle.
 Bars 13-16 All take four steps into the centre of the circle and four steps out again.

Try adding a language element to this dance:

- by counting up to eight in Cornish: **onan, dew, tri, peswar, pypm, hwegh, seyth, eth;**
- and by singing the words to the carol - **Tri Gorhel** - in Cornish.

Tri Gorhel

Ha my a'm esedh war lann yn howl
 Yn Dydh Nadelik yn Dydh Nadelik
 Ha my a'm esedh war lann yn howl
 Yn Dydh Nadelik y'n myttin

Tri gorhel teg a welis vy
 Yn Dydh Nadelik, yn Dydh Nadelik
 Tri gorhel teg a welis vy
 Yn Dydh Nadelik y'n myttin

Ha pyth esa y'n gorholyon teg
 Yn Dydh Nadelik, yn dydh Nadelik
 Mes Yosep ha'y arlodhes hweg
 Yn Dydh Nadelik y'n myttin

Ha gwren ni oll omlowenhe
 Yn Dydh Nadelik, yn Dydh Nadelik
 Ha gwren ni oll omlowenhe
 Yn Dydh Nadelik y'n myttin

I Saw Three Ships

As I sat on a sunny bank
 On Christmas Day, on Christmas Day
 As I sat on a sunny bank
 On Christmas Day in the morning

I saw three ships come sailing in
 On Christmas Day, on Christmas Day
 I saw three ships come sailing in
 On Christmas Day in the morning

And what was in those ships all three
 On Christmas Day, on Christmas Day
 But Joseph and his fair lady
 On Christmas Day in the morning.

Then let us all rejoice amain
 On Christmas Day, on Christmas Day
 Then let us all rejoice amain
 On Christmas Day in the morning





Dons Skubel

Broom Dance

- Tune:** Penngohow Glas / Blue Bonnets
- Formation:** The dancer begins by standing with the broom in the right hand with the bristles on the floor
- Step:** Step hop
- Instructions:**
- Bars 1-8 Holding the broom upright, circle once around with 16 step hops, laying the broom on the floor on the last step, with the bristles facing away from the dancer.
- Bars 9-12 Take 8 step hop steps around the broom, up one side and back down the other.
- Bars 13-16 Pick up the handle of the broom, leaving the bristles on the floor and kick the right leg over the broom, then the left, passing the broom from hand to hand. Repeat 8 times.
- Bars 17-20 Step on the right foot to the right of the broom and kick the left leg across to the right, step on the left foot to the left of the broom and kick the right leg across. Repeat this sequence once more moving forwards along the broom and then twice more moving backwards to place.
- Bars 21-24 Repeat bars 13-16.
- Bars 25-28 Step on the right foot to the left of the broom and hop, cross the left foot to the right hand side of the broom and hop on it. Repeat this sequence once more moving forwards and twice more moving backwards to place.
- Bars 29-32 Repeat bars 13-16.
- Bars 33-36 Take two small jumps with feet straddling the broom, then cross legs over the broom and take two more, moving forward. Take two more jumps with feet apart and then jump to turn round. Repeat back to place.
- Bars 37-40 Repeat bars 13-16.
- Bars 40-48 Repeat Bars 1-8 to finish.



Tavol Turki

Turkey Rhubarb

Tune: Tavol Turki / Turkey Rhubarb
Formation: Couples take a ballroom hold, facing around the room in the direction of the dance
Step: See below

Instructions:

Bars 1-8 Starting on the outside feet (boy's left foot, girl's right), all take one step, close up with inside foot and hop on inside foot. Repeat this 'step, close, hop' twice more and then turn to face in opposite direction, without breaking the hold and pointing outside foot on last beat. Repeat to finish in original position.

Bars 9-16 Repeat bars 1-8

Bars 17-32 Beginning on outside foot, couples take three small steps and point free foot, then step onto the pointed foot, repeat the step. With each step the couple makes a half turn, so that the pointed foot is always in the direction of the dance. Repeat the step eight times in all.

Repeat the dance as many times as required.

Try adding a language element to this dance:

- by calling the 'step, close, hop (and turn)' in Cornish: **kamm, dege, lamm (ha treyl)**;
- by counting the waltz step in Cornish: **onan, dew, tri, poynt**.





Gwari Nadelik

Christmas Play

Dramatis Personae:

Hwedhler 1	Narrator 1	Myghtern 3	King 3
Hwedhler 2	Narrator 2	Bugel 1	Shepherd 1
Hwedhler 3	Narrator 3	Bugel 2	Shepherd 2
Maria	Mary	El 2	Angel 2
El 1	Angel 1	Bugel 3	Shepherd 3
Hwedhler 4	Narrator 4	El 3	Angel 3
Hwedhler 5	Narrator 5	El 4	Angel 4
Yosep	Joseph	El 5	Angel 5
Ost an Tavern	Inn Keeper	El 6	Angel 6
Myghtern 1	King 1	Hwedhler 6	Narrator 6
Myghtern 2	King 2	Keur	Choir

Scene 1 – Mary’s kitchen

Hwedhler 1:

Goslow ha bydh kosel mar pleg
Rag ottomma hwedhel pur deg.

Narrator 1:

Listen and be quiet please
For here is a very fine story.

Hwedhler 2:

Ytho dynnargh fest tomm dhywgh hwi
Ragowgh yma agan gwari.

Narrator 2:

So a warm welcome to you
Here is our play for you.

Hwedhler 3:

Gwren ni dalleth gans kynsa gwel
Maria hag El ni a wel.

Narrator 3:

Let us start with the first scene
We see Mary and an Angel.

(Mary is sitting down stirring a pot with a wooden spoon. There is a flash and a crash of thunder. An angel appears.)

El 1:

Gorhemynadow dhis!

Angel 1:

Greetings to you!

Maria:

Piw os ta?

Mary:

Who are you?

El 1:

El ov vy.

Angel 1:

I am an angel.

Maria:

Pyth a vyn'ta?

Mary:

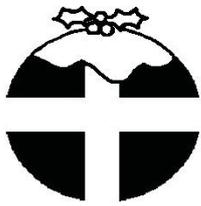
What do you want?

El 1:

Ty a wra kavos baban.
Y hanow a vydh Yesu.

Angel 1:

You will have a baby.
His name will be Jesus.



Gwari Nadelik

Christmas Play

Scene 2 – On the road

Hwedhler 4:

Ha gans Yosep hy gour nowyth
Maria eth dhe Ger Davydh.

(Joseph is walking and Mary is on a donkey.)

Choir sings 'Little Donkey':

Asen byhan, asen byhan
war an vownder hir
Asen byhan, asen byhan
gans dha vegh ker yn hwir

Narrator 4:

And with Joseph her new husband
Mary goes to David's city.

Scene 3 – At the inn

Hwedhler 5:

Yn Bethlehem nyns esa spas
Rag gwreg gans flogh ha'y gour mas.

Narrator 5:

In Bethlehem there's no space
For a pregnant wife & good husband.

Yosep:

Gorthuher da syrra.

Joseph:

Good evening sir.

Ost an Tavern:

Gorthuher da.

Inn Keeper:

Good evening.

Yosep:

Eus spas ragon ni?

Joseph:

Is there space for us?

Ost an Tavern:

Nag eus. Nyns eus spas soweth.

Inn Keeper:

No. There is no space alas.

Yosep:

Mes yma ow gwreg gans flogh.

Joseph:

But my wife is pregnant.

Ost an Tavern:

Wel...yma marghti.

Inn Keeper:

Well... there's the stable.

Yosep:

Ni a'n kemmer mar pleg.

Joseph:

We will take it please.

(The Inn Keeper leads Joseph and Mary and the donkey off stage.)



Gwari Nadelik

Christmas Play

Scene 4 – A far off land

Myghtern 1:

Ottomma an steren!

Myghtern 2:

Hedhys yw.

Myghtern 3:

Ni a wra koska omma ytho.

King 1:

Here is the star!

King 2:

It has stopped.

King 3:

We will sleep here then.

Kings sing 'We Three Kings':

Tri myghtern a'n howldrevel on ni,
Pell y teun gans rohow a vri,
Ow tremena
Hal ha mena
Gwren Sewya an steren di.

Choir sings 'We Three Kings':

A steren varthys, steren 'vann,
Steren a dekter ryel splann,
Dhe'n howlsedhes
'vel travalyas
Hembronk ni gans golow kann.

Scene 5 – On the hillside

Bugel 1:

Nos pur deg yw.

Bugel 2:

Yn hwir, nos pur deg yw.

Shepherd 1:

It's a beautiful night.

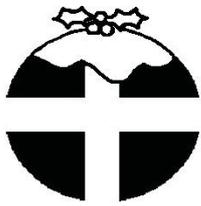
Shepherd 2:

Indeed, it's a beautiful night.

Choir sings 'While Shepherds Watched':

Pan wre bugeledh gwitha eyn
Esedhys war an ros
El Arludh Duw a dheuth yn-nans
Gans golow splann y'n nos.

(A group of angels appear.)



Gwari Nadelik

Christmas Play

El 2:

Gorhemynadow dhywgh!

Bugel 3:

Piw owgh hwi?

El 3:

Eledh on ni.

El 4:

Nowodhow da.

El 5:

Haneth Yesu yw genys.

El 6:

Dewgh genen ni.

Hwedhler 6:

Hag an eledh a's gwrug ledya
Dhe'n baban Yesu dh'y wordhya.

Angel 2:

Greetings to you!

Shepherd 3:

Who are you?

Angel 3:

We are angels.

Angel 4:

Good news.

Angel 5:

Tonight Jesus is born.

Angel 6:

Come with us.

Narrator 6:

And the angels guided them
To the baby Jesus to worship him.

(The angels lead the shepherds off stage.)

Scene 6 – In the stable

(Enter shepherds and angels to worship the baby, followed by the kings.)

Myghtern 1:

Rag an baban my a dhri owr.

King 1:

For the baby I bring gold.

Myghtern 2:

Rag an baban my a dhri enkys.

King 2:

For the baby I bring frankincense.

Myghtern 3

Rag an baban my a dhri myrr.

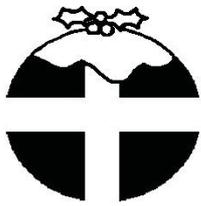
King 3:

For the baby I bring myrrh.

All sing 'Away in a Manger':

Yn presep rag gweli, ha maylys yn lenn
An Arludh mar vyhan a worras y benn,
Warnodho a'n ebron y firas an ster,
An baban war wora yn kosk heb ahwer.

Nadelik lowen!



Ow Kul Kartennow Nadelik

Making Christmas Cards

Yma edhom a... *You will need...*

Pluvennow liwa - colouring pens

Gwelsingow - scissors

Kyv glusa - glue stick

Folen garten A4 - A4 sheet of card

Fordh *Method*

1. Fold the A4 sheet of card in half.
2. With the **pluvennow liwa** colour in the tiles on the back of this sheet.
3. Colour in the words **Nadelik Lowen** as well.
4. Cut out each of the tiles and the **Nadelik Lowen** using the **gwelsingow**.
5. Stick the tiles onto the front of the **fole garten** in what ever pattern you like.
6. You can stick the **Nadelik Lowen** onto the front as well or you might prefer to stick that in side the card.
7. Write the card inside using some of the phrases below and sign your name.

Taklow dhe skrifa yn dha garten... *Things to write inside your card...*

Dhe - To

Nadelik Lowen - Happy Christmas

Nadelik Lowen ha Bledhen Nowyth Da - Happy Christmas and Good New Year

Gorhemynadow an Seson - Season's Greetings

Dhyworth - From

Gans kerensa - With love

Gerva *Vocabulary*

An Baban Yesu - The Baby Jesus

Bugeledh - Shepherds

Den Ergh - Snowman

El - Angel

Gwedhen Nadelik - Christmas Tree

Kantol - Candle

Karow Ergh - Reindeer

Kelyn - Holly

Klogh - Bell

Lodrik - Stocking

Podin Nadelik - Christmas Pudding

Ro - Present

Rudhek - Robin

Steren - Star

Tas Nadelik - Father Christmas

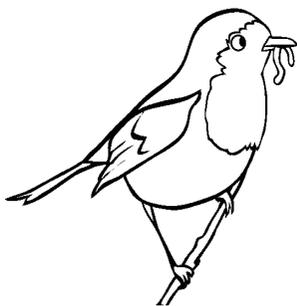
Tesen Nadelik - Christmas Cake

Tri Myghtern - Three Kings

Uhelvar - Mistletoe



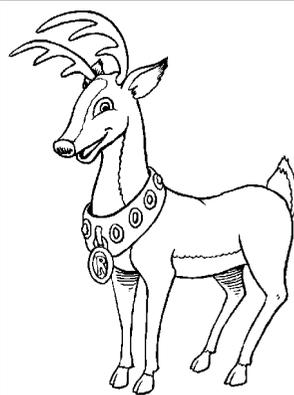
Tesen Nadelik



Rudhek



Lodrik



Karow Ergh



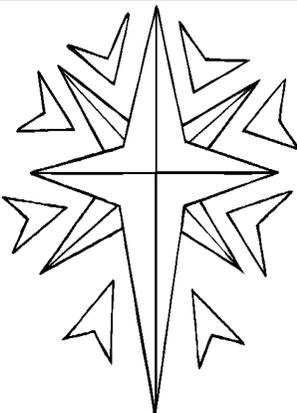
Ei



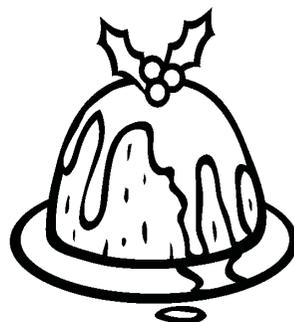
An Baban Yesu



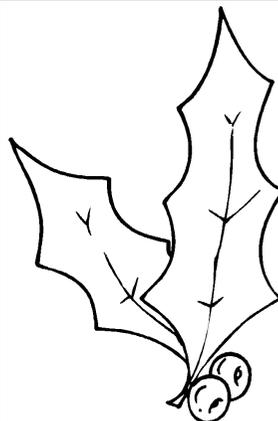
Tri Myghtern



Steren



Podin Nadelik



Kelyn



Gwedhen Nadelik



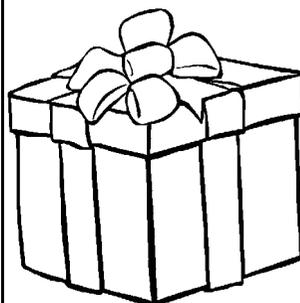
Bugeledh



Uhelvar



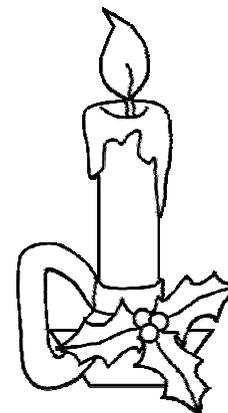
Tas Nadelik



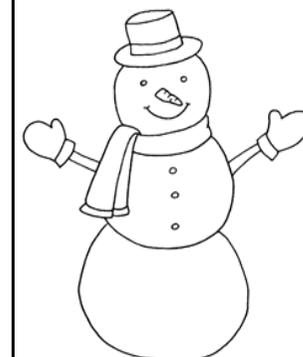
Ro



Klogh



Kantol



Den Ergh

Nadelik Lowen



Pella Kedhlow

Further Information

Resaytyow - Recipes

The real experts on true Cornish cuisine are your local W.I.

Kanow - Songs

MAGA has Cornish language translations of a number of carols, hymns and Cornish classics, and can provide these to schools for free. The following song books are also available to buy:

- ***Kanow Flehes*** (book & DVD of children's action songs in Cornish aimed at Key Stage 2, available from MAGA, £12.50);
- ***Lev Krev*** (a collection of songs to get pupils singing, available from Hilary Coleman at Cumpas, e-mail hilary@cumpas.co.uk).

Dons - Dance

Check out www.an-daras.com for background information about all aspects of Cornish folk arts, including dance. The following resources are available from An Daras:

- ***Shallal*** (Cornish dance for 3-7 year olds with book, CD & DVD, £10);
- ***Tam Kernewek*** (Cornish dance taster, booklet & CD, £5);
- ***Catch Up Your Heels*** (Cornish step dancing book, CD & DVD, £12);
- ***Scoot Dances, Troys, Furrys and Tea Treats – The Cornish Dance Tradition*** (book with dance notation and music for 45 Cornish dances, available from www.francisboutle.co.uk, £12.99).

An Yeth Kernewek – The Cornish Language

MAGA can provide the following language resources free of charge:

- electronic sets of flash cards;
- a pronunciation guide;
- an electronic version of the ***Schools' Dictionary - Gerva Skolyow***;
- schemes of work and suggested lesson plans for Breakthrough Level of the Languages Ladder;
- place-name resources tailored to your area.

We also have for sale:

- ***Konin ha Pryv*** (animation in Cornish with English sub-titles aimed at pre-school level but popular with all levels, £5);
- ***Lies Liw*** (Orvil an Morvil introduces the topic of colours, £4);
- ***Tales from Porth*** and ***More Tales from Porth*** (story books plus associated resources including a games box and teachers' handbook - contact the MAGA office for further details).

This pack has been produced by MAGA, the Cornish Language Partnership.

For more inspiration visit the MAGA website at www.magakernow.org.uk or contact the MAGA Education Officers by calling 01872 323497 or e-mailing cornishlanguage@cornwall.gov.uk.